

Codex Levy 150

Sammelhandschrift mit sechzehn meist narrativen Stücken.

Miscellany with sixteen pieces, most of which are narrative.

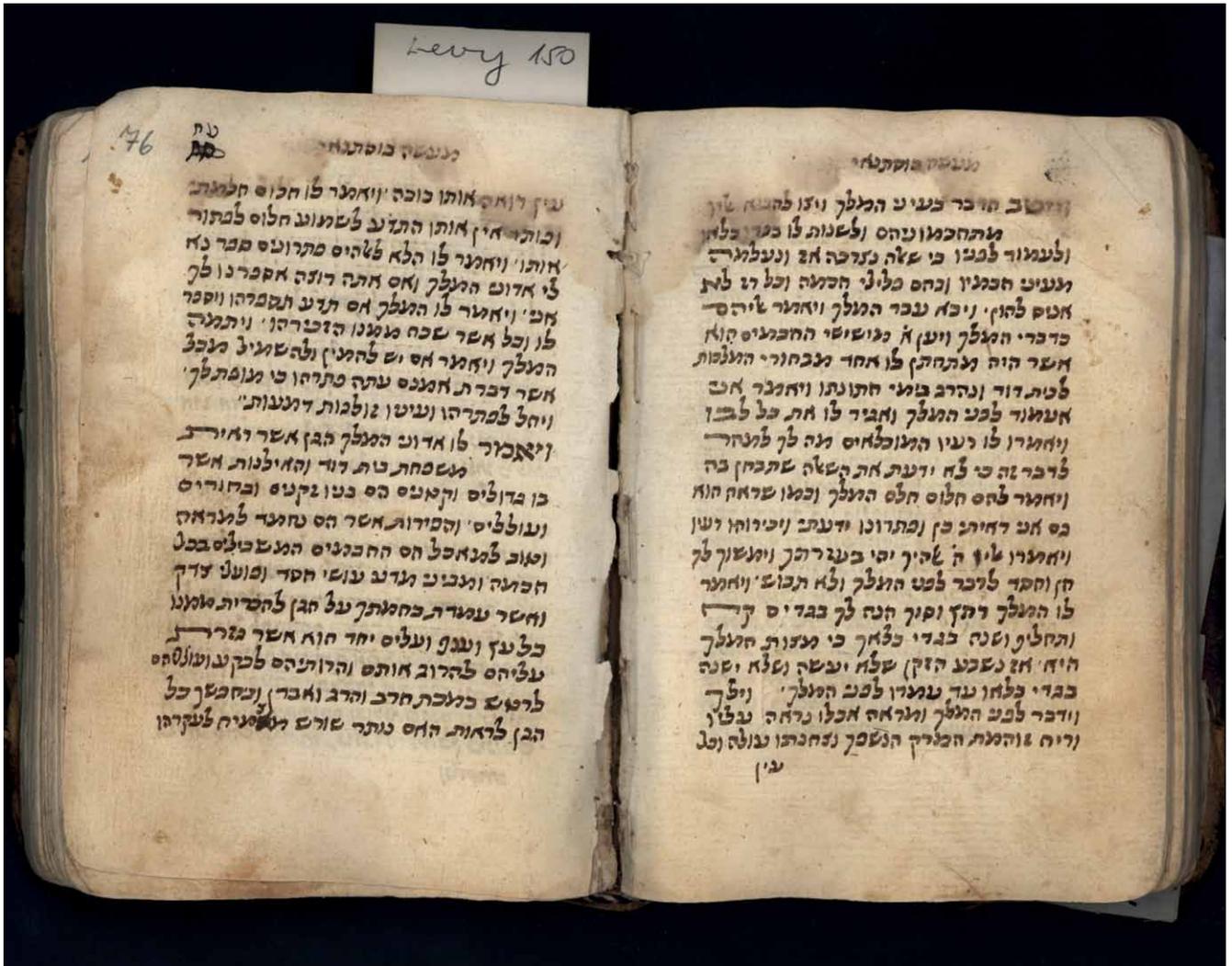


Fig. 1: Cod. Levy 150, fols. 75^v/76^r: *Ma'ase Rabbi Bustanai* - „Geschichte von Rabbi Bustanai“ | *Ma'ase Rabbi Bustanai* - ‘Story of Rabbi Bustanai’

Ca. 18. Jh.

Jemen

jemenitische Halbkursive

Papier

Fols. 154

16 × 11 cm

Schriftspiegel: 11,2 × 7,5 cm, 20 Zeilen, ab fol. 108^r 17–18 Zeilen, unterschiedliche Tinte, alter Ledereinband, Reklamanten, hebr. Blattzählung, Kolumnentitel mit dem Titel der Stücke; Schreiber unbekannt.

C. 18th cent.

Yemen

Yemenite semi-cursive script

Paper

154 folios

16 × 11 cm

Written space: 11.2 × 7.5 cm, 20 lines, 17–18 lines from fol. 108^r onwards, differing ink, old leather binding, catchwords, Hebrew foliation, column titles with the title of the pieces; unknown scribe.

Die Geschichte der jemenitischen Juden vom 3. Jh. bis zur Gründung des Staates Israel war sehr abwechslungsreich. Zeiten der Toleranz folgten Epochen der Unterdrückung, die auch eine Zwangskonversion zum Islam nicht ausschloss. Kontakte zu anderen jüdischen Gemeinden, z.B. nach Kairo oder Bagdad, waren oft nur eingeschränkt bzw. überhaupt nicht möglich. Auf Grund von Beziehungen nach Kairo im 12. Jh. wurden die Schriften des Maimonides, zahlreiche *piyyuṭim* des sefardischen Judentums sowie kabbalistische Werke im Jemen bekannt. Wie auch in anderen Ländern war der Alfasi (vgl. Cod. hebr. 21) weit verbreitet und hatte eine größere Bedeutung als der Talmud.

Wegen seiner Isolation weist das jemenitische Judentum ein eigenes, traditionelles, konservatives Gepräge auf, das stark von der arabisch-islamischen Umwelt beeinflusst ist. Da nur selten Bücher in den Jemen gelangten, wurden Codices und Drucke bis in die Neuzeit hinein abgeschrieben; jemenitische Codices stehen im Ruf, sehr genau und getreu gegenüber ihrer Vorlage zu sein. Erst Mitte des 19. Jhs. geriet das jemenitische Judentum in den Blickpunkt der westlichen Welt und der Wissenschaft.

Der Codex enthält hauptsächlich Geschichten und Erzählungen, die der jüdischen Folklore zuzurechnen sind. Viele von ihnen sind in der Zeit ab dem 7. Jh. entstanden und greifen Geschichten oder Dicta der rabbinischen Literatur auf, die umgestaltet und ausgeschmückt werden. So dient als Vorlage bei *Ma'ase 'Uqba* (14) eine Geschichte aus *Sifre Bamidbar* (ed. Horowitz, S. 128), die auch im *Babylonischen Talmud*, *Menahot* 44a, und im *Midrash ha-Gadol* zu Numeri 15,41, einem Sammelwerk des Jemeniten David ha-Nagid ben 'Amram von Aden (13. Jh.) überliefert wird. Viele dieser Erzählungen werden im Laufe der Zeit bei der Überlieferung stark verändert, so dass die Textzeugen oft erheblich voneinander differieren.

Einige dieser Texte des Codex sind nur aus dem Jemen bekannt: *Ma'ase Rav Kahana we-Saliq Bno* (8) wurde erstmals 1897 von Shlomo A. Wertheimer unter Heranziehung des Hamburger Codex veröffentlicht. Drei – sonst unbekannte – Erzählungen: *Ma'ase be-Istanbul*, *Ma'ase be-Hakham ehad* und *Ma'ase* (10) sind in Arabisch verfasst. Zwei von ihnen dienen als Beispielerzählungen zu Psalm 121,2: „Der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht“. Die Quelle von *Ma'ase Rabbi Tarfon* mit dem „Gebet des Eliyahu“ (4) –, einem Rabbinen des 2. Jh. ist unbekannt.

Zu den bekannteren Geschichten gehören: *Iggeret Eldad ha-Dani* (1), eine Erzählung von *Eldad* aus dem Stamm

The history of Yemenite Jews from the 3rd century to the founding of the state of Israel was very turbulent. Times of tolerance were followed by periods of repression that did not preclude forced conversion to Islam. Contacts with other Jewish communities – in Cairo or Bagdad, for example – were often only possible to a limited extent, if at all. It was due to contacts with Cairo in the 12th century that the writings of Maimonides, numerous *piyyuṭim* of Sephardic Judaism and Kabbalistic works became known in Yemen. As in other countries, the Alfasi (cf. Cod. hebr. 21) was widely distributed and had greater significance than the Talmud.

Due to its isolation, Yemenite Judaism has a traditional, conservative character of its own that is strongly influenced by its Arab(ic) Islamic environment. Since books only rarely reached Yemen, codices and printed works were copied up to the modern period; Yemenite codices have the reputation of being very precise and faithful to their sources. Only in the middle of the 19th century did Yemenite Judaism come into the purview of the Western world and scholarship.

This codex mostly contains stories and tales that should be considered part of Jewish folklore. Many of them originated in the 7th century or thereafter and were based on stories and dicta from rabbinic literature that were then reformulated and elaborated. Thus, a story from the *Sifre Bamidbar* (ed. Horowitz, p. 128), which is also preserved in the *Babylonian Talmud* (*Menahot* 44a) and in the *Midrash ha-Gadol*, an anthology by the Yemenite David ha-Nagid ben 'Amram of Aden (13th cent.), in Numbers 15:41, serves as the source of the *Ma'ase 'Uqba* (14). Many of these narrations were so strongly modified during the course of transmission that the textual attestations often differ from each other significantly.

Some of the texts found in this codex are only known from Yemen: *Ma'ase Rav Kahana we-Saliq Bno* (8) was first published in 1897 by Shlomo A. Wertheimer using the Hamburg Codex. Three – otherwise unknown – narratives: *Ma'ase be-Istanbul*, *Ma'ase be-Hakham ehad* and *Ma'ase* (10) are composed in Arabic. Two of them are exempla narratives relating to Psalms 121:2: 'The keeper of Israel neither sleeps nor slumbers'. The source of *Ma'ase Rabbi Tarfon* with the 'Prayer of Elijah' (4), a rabbi of the 2nd century, is unknown.

The more familiar stories include *Iggeret Eldad ha-Dani* (1), a tale about Eldad of the tribe of Dan which tells of the ten northern tribes who live beyond the legend-enshrouded River Sambation. *Milhamot Bne Ya'aqov* (2) – also known as *Midrash wa-yissa'u* – are tales of the battles of the sons

Dan, der von den zehn Nordstämmen berichtet, die jenseits des sagenumwobenen Sambationflusses wohnen. *Milhamot Bne Ya'aqov* (2) – auch *Midrash wa-yissa'u* genannt –, Geschichten von den Kämpfen der Söhne Jakobs. *Alfa Beta de-Ben Sira* (3), das *Alphabet des Ben Sira*, das seine wundersame Geburt erzählt und seine Weisheit in 22 Epigrammen entsprechend den Buchstaben des hebräischen Alphabets preist. *Ma'ase Yerushalmi* (6), Geschichte eines „Jerusalemers“, die von Dihon und der Tochter des Dämonen Ashmedai handelt – der Text entspricht weitgehend dem Erstdruck von Konstantinopel – sowie *Ma'ase Rabbi Bustanai* (7), eine Legende von der Geburt und der davidischen Herkunft des ersten babylonischen Exilarchen (618-670) nach der arabischen Eroberung.

Außerdem enthält der Codex noch folgende Geschichten: *Midrash 'al Shemaqzai we-Haza'el* (9), eine Erzählung über zwei Engel, die auf die Erde geschickt werden. *Gadol Koah ha-Shevu'a* – „Groß ist die Macht des Schwurs“ (11) warnt davor, voreilig zu schwören. Ein Mann, der verdächtigt wird, das Armband seiner Schwägerin gestohlen zu haben, ist bereit, seine Unschuld zu beschwören. Dank des Eingriffes von R. Natan jedoch wird offenbar, dass der Dieb ein Vogel war, so dass ein Schwur unnötig wird. Die Geschichte ist mit Varianten auch unter dem Titel *Der Vogel und das Halsband* bekannt. In *Ma'ase de-Rabbi Yehoshua' ben Levi* (12) überlistet der Rabbi den Todesengel und gelangt in den Garten Eden und in die Unterwelt. *Ma'ase de-Moshe Rabbenu* (13) schildert mehrere Episoden aus dem Leben von Mose.

Nur zwei der Stücke gehen auf einen Verfasser zurück, und zwar *Orekh Yamim* (5) – oder auch „Wie die Alten mit den Jungen umgehen sollen“ – von Shmu'el ben Ya'aqov Benveniste (16. Jh.) über die Erziehung des Kindes sowie *Sefer Yore Haqta'im* „Das Buch ‚Er weist den Sündern [den Weg]““ (vgl. Psalm 25,8) (15) von El'azar ben Yehuda von Worms (ca. 1176-1238).

Ein Druck aus Livorno – *Arukha u-Marpe* „Heilung und Linderung“ (vgl. *Jeremia* 33,6) von 5565/1805 (16) – wurde später beim Binden hinzugefügt.

Die aufgeschlagenen Seiten (fols. 75^v/76^r) stammen aus *Ma'ase Rabbi Bustanai*, wie auch aus dem Kolumnentitel hervorgeht. Die hebräische Seitenzahl links oben wurde vom Schreiber korrigiert: פ"ח (= 78). Der Reklamant auf fol. 75^v verweist auf das erste Wort der nächsten Seite. Auffallend gegenüber den westlichen Codices ist die orientalische Heftung der Lagen am Innenrand quer durch die gesamte Lage, bei der auch einzelne Blätter mit geheftet werden.

of Jacob. *Alfa Beta de-Ben Sira* (3), the alphabet of Ben Sira, praises his miraculous birth and his wisdom in 22 epigrams that follow the letters of the Hebrew alphabet. *Ma'ase Yerushalmi* (6), story of a 'Jerusalemite', tells of Dihon and the daughter of the demon Ashmedai – the text is largely identical to the first print from Constantinople – and *Ma'ase Rabbi Bustanai* (7) is a legend of the birth and Davidic origin of the first Babylonian exilarch (618–670) after the Arab conquest.

In addition to these, the codex contains the following stories: *Midrash 'al Shemaqzai we-Haza'el* (9), a tale of two angels who were sent to Earth. *Gadol Koah ha-Shevu'a* – 'Great is the power of the oath' (11) – warns against swearing too hastily: a man accused of having stolen the bracelet belonging to his sister-in-law is willing to swear to his innocence, but thanks to the intervention of Rabbi Natan, it is revealed that the thief was actually a bird, so the oath becomes unnecessary. Told in several other variants, this story is also known by the title of 'The bird and the necklace'. In *Ma'ase de-Rabbi Yehoshua' ben Levi* (12), the rabbi outwits the angel of death and visits both the Garden of Eden and the Underworld. *Ma'ase de-Moshe Rabbenu* (13) tells several episodes from the life of Moses.

Only two pieces can be attributed to a specific author. These are *Orekh Yamim* (5) – or 'As the old should treat the young' – by Shmu'el ben Ya'aqov Benveniste (16th cent.) on the education of children and *Sefer Yore Haqta'im*, 'The book "He shows sinners [the way]"' (cf. Psalms 25:8) (15) by El'azar ben Yehuda of Worms (c. 1176–1238).

A print from Livorno – *Arukha u-Marpe*, 'Healing and Relief' (cf. *Jeremiah* 33:6) from 5565/1805 (16) – was added later during binding.

The displayed pages (fols. 75^v/76^r) are from the *Ma'ase Rabbi Bustanai*, as is evident from the column title. The Hebrew page number at the top left was corrected by the scribe: פ"ח (= 78). The catchword on fol. 75^v refers to the first word of the next page. The oriental sewing of the quires on the inside margin across the entire quire, which also included sewing on individual leaves, is conspicuous when compared with western codices.

Gottfried Reeg

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 165.

Wertheimer, Shlomo Aharon (ed.) (5728), *Batei Midrashot*, neu herausgegeben von Avraham Yosef Wertheimer, 2 Bde., 2. Aufl. Jerusalem (hebr.).

Bin Gorion, Micha Josef (1959), *Der Born Judas. Legenden, Märchen und Erzählungen Teil 1 und 2*, herausgegeben von Emanuel bin Gorion, Leipzig (Nachdruck 1978).

Börner-Klein, Dagmar (ed.) (2007), *Das Alphabet des Ben Sira. Hebräisch-deutsche Textausgabe mit einer Textinterpretation*, Wiesbaden.

Brauer, Erich (1934), *Ethnologie der jemenitischen Juden*, Heidelberg.

Der Jude und die Tochter des Dämonenfürsten. Eine jüdische Geschichte aus dem Mittelalter mit deutscher Übersetzung und einer Einleitung von Michael Krupp, Jerusalem 2005.

Tobi, Yosef (1999), *The Jews of Yemen. Studies in Their History and Culture*, Leiden – Boston – Köln.

Yasif, Eli (1999), *The Hebrew Folktale. History, Genre, Meaning*, Bloomington.